



University
of Exeter

Appel à participantes et participants

Titre du projet:

Explorer les intersections entre la traduction, l'interprétation et l'enseignement des langues au niveau du premier cycle universitaire : une étude qualitative pluri-méthodologique pour éclairer le parcours professionnel des enseignants.

Nom du chercheur / de la chercheuse : Céline GARBUTT

Identifiant du dossier déontologie : 8764057

Sommaire

1. Merci d'avoir accepté de participer à cette étude à titre bénévole.	2
2. Combien de temps cela me prendra-t-il et que devrais-je faire ?	2
3. Comment se dérouleront les entretiens ?	2
4. Les propos que je tiendrais pendant les entretiens seront-ils portés à la connaissance de tiers ?	3
5. Comment garantissez la confidentialité de mes propos ?	3
6. Que signifie « archiver mes données » ?	4
7. Pourquoi mes données doivent-elles être archivées ?	4
8. Qui finance ce projet ?	5
9. Qui êtes vous?	5
10. Pourquoi devrais-je participer ?	5
11. Combien de personnes participeront à cette étude?	6
12. Qui a supervisé ce projet?	6
13. Coordonnées pour en savoir plus sur votre participation à cette étude.....	6

À propos de votre participation

1. Merci d'avoir accepté de participer à cette étude à titre bénévole.

Cette étude s'inscrit dans le cadre d'une thèse de doctorat. Elle porte sur la façon dont l'apprentissage des langues, de la traduction et de l'interprétation se croisent et se recoupent au niveau des études universitaires. Mon but est d'être à l'écoute spécialistes comme vous, pour vous entendre parler de l'enseignement des langues en premier cycle universitaire. Votre expérience est de la plus haute importance, afin de saisir ce qu'il faut changer, comment et pourquoi. Participer à cette étude peut également être l'occasion de partager votre expertise et d'échanger avec d'autres spécialistes dans ce domaine, afin de poursuivre cette discussion au-delà du cadre de ce projet.

[\[Retour en haut de page\]](#)

2. Combien de temps cela me prendra-t-il et que devrais-je faire ?

Les personnes participant à ce projet sont invités à trois entretiens. Deux d'entre eux s'apparenteront à des entretiens traditionnels, tandis que celui intermédiaire a été conçu plutôt comme une conversation autour d'une série de questions à propos d'hypothèses de scénarios pédagogiques, appelés « vignettes ». L'étude devrait prendre en tout 6 à 7 heures de votre temps, étalées sur une période de 5 à 6 mois, à partir du moment où vous acceptez d'y prendre part. Ce temps inclut des moments en dehors des entretiens, par exemple, des échanges informels pour répondre aux questions que vous pourriez avoir sur l'étude, pour fixer les dates et heures des entretiens, ou pour vous relire les transcriptions de vos entretiens et les données recueillies vous concernant.

3. Comment se dérouleront les entretiens ?

Les données seront recueillies en trois temps :

- a. **Un premier entretien** prendra la forme d'un dialogue autour d'un certain nombre de questions ouvertes que j'aurais préparées ; il devrait durer environ une heure.
- b. **Un entretien articulé autour d'une vignette.** Vous recevrez en amont une série de questions sur des scénarios pédagogiques envisageables, que vous serez invités à commenter. Pour cette activité, vous aurez le choix entre :

- i. un format d'échanges en ligne avec moi, que j'enregistrerai pour prendre bonne note de vos commentaires;
 - ii. un format hors ligne, que vous pourrez organiser à loisir, en enregistrant vos commentaires qui pourront faire l'objet de réactions de ma part.
- c. **Un entretien final de suivi.** Il permettra de passer en revue les questions que nous souhaiterions encore aborder des deux côtés, et valider les transcriptions. Cette validation signifie modifier éventuellement quelques détails, retirer toute information qui pourrait permettre de vous identifier ou toute donnée que vous souhaitez supprimer. Cet entretien devrait durer environ une heure.

D'autres échanges informels, pour répondre à des questions non prévues pendant les entretiens, peuvent également être organisés avant ou après chaque activité.

[\[Retour en haut de page\]](#)

4. Les propos que je tiendrai pendant les entretiens seront-ils portés à la connaissance de tiers ?

Pas sans votre consentement. Les entretiens seront menés de façon à garantir la confidentialité. Les transcriptions des entretiens enregistrés seront anonymisées (toute information permettant de vous identifier sera supprimée). Vous aurez la possibilité de participer au processus d'anonymisation. Une fois les données rendues anonymes, il ne sera plus possible de les relier à vous. Les données anonymisées seront en accès libre, après publication de l'étude.

[\[Retour en haut de page\]](#)

5. Comment garantissez-vous la confidentialité de mes propos ?

Afin d'éviter que vous puissiez être identifié(e) à travers les données, un nom différent ou un pseudonyme, que vous pourrez m'aider à choisir, vous sera attribué. J'utiliserai ce pseudonyme pour stocker toutes les données vous concernant, et je serai la seule personne à connaître votre identité réelle. Une fois toutes les données recueillies, je supprimerai toutes les informations qui permettraient de révéler votre identité, et vous pourrez m'aider à effectuer ce travail.

L'université d'Exeter traite toutes les données personnelles au moment de mener des recherches d'intérêt public. Elle s'efforce d'être transparente sur les modes de traitement des données personnelles, et cette fiche d'information contribue à vous fournir des explications

claires à ce sujet. Toute question sur le traitement des données personnelles, que l'équipe de recherche n'aurait pas été en mesure de répondre, peut être adressée au responsable de la protection des données par courriel au informationgovernance@exeter.ac.uk. ou en cliquant sur [Information Governance | Information Governance | University of Exeter](#)

[\[Retour en haut de page\]](#)

6. Que signifie « archiver mes données » ?

« Archiver » consiste à déposer les données auprès du service britannique d'archivage, pour qu'elles soient conservées sans limite dans le temps. L'archivage ne se fait pas sur le web en accès libre, mais est géré et pris en charge par des archivistes. Ces derniers doivent s'assurer que les données ne sont pas utilisées de façon inappropriée et protéger les participantes et participants aux projets d'étude. Pour ce faire, ils vérifient que vous avez bien donné votre accord pour que vos données soient archivées, ensuite que les données ne permettent pas de vous identifier. Enfin, les données sont protégées par une licence soit publique soit restreinte, ce qui garantit qu'elles ne seront partagées qu'à des fins appropriées.

[\[Retour en haut de page\]](#)

7. Pourquoi mes données doivent-elles être archivées ?

Plusieurs raisons expliquent la nécessité d'archiver les données, conformément à la législation britannique sur la protection des données. **Primo**, l'archivage garantit que votre opinion a bien été enregistrée et prise en compte sur des sujets qui vous tiennent à cœur. **Secundo**, il permet à d'autres chercheurs d'utiliser votre contribution et de la compléter. Ceci est particulièrement important notamment pour les transcriptions d'entretiens, car le recrutement de participantes et participants à des entretiens approfondis est difficile, et demande beaucoup de temps et de ressources. En archivant vos données, vous les mettez à la disposition d'autres chercheurs, qui peuvent alors poursuivre leurs études en s'appuyant sur les données existantes. **Tertio**, l'archivage a aussi son importance pour des raisons historiques. Vos contributions sont recueillies alors que les technologies, comme l'intelligence artificielle, sont en train de modifier le paysage de l'enseignement des langues et de la traduction et de l'interprétation (T&I), et donc les pratiques et les perspectives des enseignants. Conserver ces données permettra de les comparer avec celles que des enseignants ou des professionnels des langues pourront fournir à l'avenir. **Quarto**, ce projet est financé par ESRC SWDTP*, c'est-à-dire par des fonds publics.

À ce titre, les nouvelles données générées par cette étude, non encore disponibles à ce jour, devront contribuer à enrichir les connaissances existantes. **Enfin**, l'archivage des données de ce projet a une dimension d'intérêt public et contribue à faire avancer la recherche.

Pour en savoir plus, veuillez consulter : <https://ukdataservice.ac.uk/app/uploads/participant-information-about-archiving.pdf>

*Economic and Social Research Council South West Doctoral Training Programme [Formation doctorale du sud-ouest (du Royaume-Uni), financé par le Conseil de recherche socio-économique]:

<https://www.swdtp.ac.uk/profile/celine-garbutt/>

[\[Retour en haut de page\]](#)

8. Qui finance ce projet ?

La recherche de ce doctorat est financée par ESRC SWDTP et parrainée par l'université d'Exeter.

[\[Retour en haut de page\]](#)

9. Qui êtes-vous?

Je suis une chercheuse en 3e cycle, rattachée à la Faculté d'éducation de l'université d'Exeter au Royaume-Uni. Cette étude vise à donner la parole à des spécialistes, comme vous, de l'enseignement des langues à des fins professionnelles, afin de repenser la formation des enseignants de langues demain dans les premier et second cycles universitaires, notamment à la croisée entre l'enseignement des langues à proprement dit et les formations en traduction et interprétation. Je compte terminer cette étude fin 2027. (Dans certains documents, on peut lire comme date-butoir « septembre 2028 » pour des raisons administratives, au cas où une phase du projet prendrait du retard, garantissant ainsi que le projet pourra être mené à terme.)

[\[Retour en haut de page\]](#)

10. Pourquoi devrais-je participer ?

D'abord parce que sans votre aide, il sera difficile d'alimenter utilement les discussions sur la forme que devrait prendre l'enseignement supérieur (en premier cycle) dans les domaines où

se croisent l'apprentissage des langues et les métiers de la traduction et de l'interprétation. Ensuite, j'espère que votre participation à cette étude sera également une expérience enrichissante pour vous, par exemple, en vous permettant d'intégrer un réseau de spécialistes et partager de bonnes pratiques.

[\[Retour en haut de page\]](#)

11. Combien de personnes participeront à cette étude?

Il s'agit d'un projet dans le cadre d'une thèse de doctorat : je suis donc la seule chercheuse, l'étude est de petite envergure. J'espère pouvoir recruter environ 24 personnes pour participer aux entretiens et 4 personnes à titre consultatif.

Un site web dédié à ce projet est disponible sur : <https://sites.exeter.ac.uk/tileblog/>

[\[Retour en haut de page\]](#)

12. Qui a supervisé ce projet?

Ce projet a été supervisé par ma directrice de thèse, Dr. Gabriela Meier, joignable sur g.s.meier@exeter.ac.uk et par le Comité d'éthique des sciences sociales et des études internationales de la Faculté des lettres, arts et sciences sociales (FHASS) de l'université d'Exeter. (Identifiant du dossier déontologie : 8764057)

[\[Retour en haut de page\]](#)

13. Coordonnées pour en savoir plus sur votre participation à cette étude

Pour toute interrogation ou requête sur votre participation, veuillez me contacter sur le courriel suivant : cg559@exeter.ac.uk

Vous pouvez également contacter l'équipe sur la déontologie et la recherche des études universitaires (University Research Ethics and Governance Team), pour toute réclamation ou tout commentaire :

Courriel générique : cgr-reg@exeter.ac.uk,

ou

Dr Antony Walsh

Responsable de la gouvernance, de la déontologie et de la conformité des recherches

Services généraux de l'université, Université d'Exeter
University Corporate Services, University of Exeter
G14, Lafrowda House, St Germans Road, Exeter, EX4 6TJ
DD: 01392 726621
courriel : A.Walsh3@exeter.ac.uk

Merci de votre intérêt pour cette étude.

Traduit de l'anglais par Camille Ogawa

Révisé par C. Garbutt

[\[Retour en haut de page\]](#)